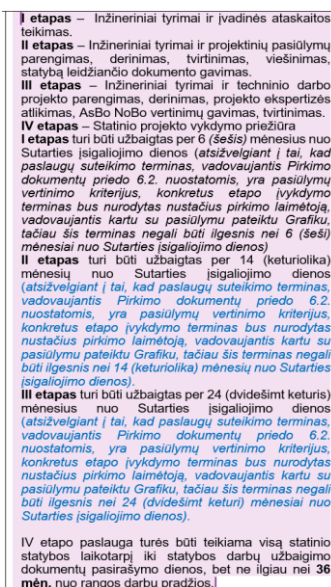


Klausimų/atsakymų suvestinė pirkime: „Rail Baltica“ geležinkelio infrastruktūros priežiūros depo Panevėžyje projektavimo ir statinio projekto vykdymo priežiūros paslaugos Nr. 27770-2 (CVP IS pirkimo Nr. 3544741)/ Summary of Explanations / Clarifications to the Procurement Terms and Conditions No. 27770-2 Procurement: Services of design and design implementation supervision of the Rail Baltica railway infrastructure maintenance depot in Panevėžys (CVP IS procurement number 3544741)					
Nr. / No	Klausimai / questions		Atsakymai / answers		Atsakymo CPVIS pateikimo data / Date of CPVIS reply
	** Dėl galimų vertimo netikslumų, pirmenybė teikiama lietuvių kalbai/ Due to possible translation inaccuracies, Lithuanian language is preferred.		** Dėl galimų vertimo netikslumų, pirmenybė teikiama lietuvių kalbai/ Due to possible translation inaccuracies, Lithuanian language is preferred.		
	LT	EN	LT	EN	
1.1	Vadovaujantis pirkimų dokumentų Priedo Nr.2 (Bendroji dalis) p.4.2, prašome Pirminio pasiūlymo pateikimui nustatyti ne mažesni kaip 10 dienų terminą.	In accordance with Annex No. 2 (General Provisions) p.4.2 of the Procurement documents, we request that a deadline of no less than 10 days be set for the submission of initial tenders.	Ivertinusi gautas paraiškas, Perkančioji organizacija patvirtina, kad remiantis Priedo Nr. 2 "Bendroji dalis" 4.2 p. bei PJ 74 str. 4 d., Pirminių pasiūlymų pateikimui bus nustatytas ne trumpesnis nei 10 kalendorinių dienų terminas.	After having evaluated the requests received, the Contracting Authority confirms that, in accordance with point 4.2 of Annex No 2 "General Provisions", and Article 74(4) of the PL, a time limit of at least 10 calendar days will be set for the submission of Initial tenders.	2025-08-05
1.2	Dėl riboto personalo skaičiaus atostogų laikotarpiu, dėl kurio sunku parengti konkurencingą ir kokybišką pasiūlymą, atitinkantį mūsų įmonės taikomus aukštus standartus, maloniai prašome pratęsti mūsų pasiūlymo pateikimo terminą 2 mėnesiais.	We respectfully request an extension of 2 months of the deadline for submitting our offer due to limited personnel availability during the holiday period, which makes it challenging to prepare a competitive and high-quality proposal that aligns with the high standards upheld by our company.	Informuojame, kad paraiškų pateikimo terminas nukeliamas iki rugpjūčio 29 d. Atkreipiame dėmesį, kad kartu su paraiška Tiekėjo pasiūlymas nėra teikiamas. Detalesnis Pirkimo procedūrų eiliškumas bei reikalaujamų dokumentų sąrašas nurodytas Priede Nr. 2. Bendroji dalis (BD) V skyriuje bei Pirkimo sąlygų specialiosios dalies (SD) 2 skyriuje.	Please note that the deadline for submission of requests has been postponed until 29 of August. Please note that the Supplier's tender is not submitted with the application. A more detailed sequence of the Procurement Procedures and a list of the required documents is set out in Chapter V of the Annex No. 2. General Provisions (GP) and in Chapter 2 of the Special Provisions (SP) of the Procurement Conditions.	2025-08-05
1.3	<b>Punktas:</b> Tiekėjų kvalifikacijos reikalavimai 1.1. punktas. <b>Ištrauka:</b> Tiekėjas per pastaruosius 15 (penkiolika) metų arba per laiką nuo tiekėjo įregistravimo dienos (jeigu tiekėjas vykdė veiklą mažiau kaip 15 (penkiolika) metų) iki paraiškų pateikimo dienos (o kai paraiška teikiama suėjus nustatytam pirminiam konkrečiam paraiškų pateikimo terminui - iki tiekėjo paraiškos pateikimo dienos) yra tinkamai įvykdęs statinio projektavimo ir/ar statinio projekto vykdymo priežiūros paslaugas kur: •Statinio projekto statybos rūšis rekonstravimas ir/ar nauja statyba; •Statinio projekte suprojektuota 1435 mm vėžės pločio geležinkelio kelias ir negyvenamųjų pastatų (administracinės ir/ar garažų (depai), ir/ar sandėliavimo ir/ar specialiosios) paskirties pastatai ; •Bendra statinio projektavimo ir/ar statinio projekto vykdymo priežiūros paslaugų vertė ne mažesnė kaip 700 000,00 (septyni šimtai tūkstančių) EUR be PVM. <b>Klausimas:</b> Prašome patvirtinti, kad tiekėjas gali teikti kelias sutartis, kurios bendrai tenkina keliamus reikalavimus. T. y. kad 1435 mm vėžės pločio geležinkelio kelias gali būti suprojektuotas vienos sutarties apimtyje, o negyvenamųjų pastatų (administracinės ir/ar garažų (depai), ir/ar sandėliavimo ir/ar specialiosios) paskirties pastatai kitos sutarties apimtyje. Taip pat prašome patvirtinti, kad reikalaujama "bendra statinio projektavimo ir/ar statinio projekto vykdymo priežiūros paslaugų vertė ne mažesnė kaip 700 000,00 (septyni šimtai tūkstančių) EUR be PVM.)" gali būti grindžiama keliomis atskiromis sutartimis.	Point: Supplier qualification requirements Point 1.1. Excerpt: "The supplier has satisfactorily completed, within the last 15 (fifteen) years, or within the period from the date of registration of the supplier (if the supplier has been in business for less than 15 (fifteen) years) to the date of submission of requests (and, in the case of an request after the initial specific term for the submission of requests, to the date of the submission of the supplier's request), the following services of design and/or supervision of the execution of a project where:  The type of construction of the building project is reconstruction and/or new construction;  The design of the structure includes a 1435 mm gauge railway track and non-residential buildings (administrative and/or garage (depot), and/or storage and/or special purpose); The total value of the services for the design and/or supervision of the execution of the project shall not be less than EUR 700,000.00 (seven hundred thousand EUR) excluding VAT. " Question: Please confirm that the supplier can provide several contracts that together meet the requirements. That is, a 1435 mm gauge railway track may be designed under one contract, and non-residential buildings (administrative and/or garages (depots), and/or storage and/or special purpose buildings) under another contract. We also request confirmation that the requirement for "the total value of the building design and/or building project supervision services to be no less than EUR 700,000.00 (seven hundred thousand) excluding VAT" may be based on several separate contracts.	Taip patvirtiname, kad tiekėjas gali remtis ir teikti kelias atskiras sutartis, kurios bendrai tenkina keliamus reikalavimus. Patvirtiname, kad reikalavimas "bendra statinio projektavimo ir/ar statinio projekto vykdymo priežiūros paslaugų vertė ne mažesnė kaip 700 000,00 (septyni šimtai tūkstančių) EUR be PVM.)" gali būti grindžiamas keliomis atskiromis sutartimis.	Yes, we confirm that the supplier may rely on and submit several separate contracts that collectively meet the requirements. We confirm that the requirement "the total value of building design and/or building project supervision services shall not be less than EUR 700,000.00 (seven hundred thousand) excluding VAT" may be based on several separate contracts.	2025-08-05
1.4	<b>Punktas:</b> Tiekėjų kvalifikacijos reikalavimai 2.1. punktas. <b>Ištrauka:</b> 1) siūlomas specialistas turi turėti teisę eiti ypatingo statinio projekto vadovo ir ypatingo statinio projekto vykdymo priežiūros vadovo pareigas. Statiniai: susisiekimo komunikacijos; geležinkelio kelias; kiti transporto statiniai (tiltai); keliai arba visi statiniai. <b>Klausimas:</b> Šis kvalifikacinis reikalavimas neatitinka LIETUVOS RESPUBLIKOS APLINKOS MINISTRO ĮSAKYMO "DĖL STATYBOS TECHNINIO REGLAMENTO STR 1.01.03:2017 „STATINIŲ IR PATALPŲ KLASIFIKAVIMAS“ PATVIRTINIMO" galiojančios suvestinės redakcijos, kadangi Inžinerinių statinių grupė susisiekimo komunikacijos neturi pogrupio "kiti transporto statiniai". Prašome atsižvelgiant į tai, patikslinti šį kvalifikacijos reikalavimo punktą, kuris atitiktų galiojančius teisės aktus.	Point: Supplier qualification requirements Point 2.1. Excerpt:1) the proposed specialist shall be entitled to act as project manager for the special structures project and as design implementation supervisor for the special structures construction project. Structures: transport communications: railway track; other transport structures (bridges); roads or all structures. Question: This qualification requirement does not comply with the current consolidated version of the ORDER OF THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA "ON THE APPROVAL OF THE CONSTRUCTION TECHNICAL REGULATION STR 1.01.03:2017 APPROVAL OF THE CLASSIFICATION OF BUILDINGS AND PREMISES," as the group of engineering structures does not have a subgroup "other transport structures." In view of this, we request that this qualification requirement be revised to comply with the applicable legislation.	Kvalifikacijos vertinimo reikalavimai nebus tikslinami. LIETUVOS RESPUBLIKOS APLINKOS MINISTRO ĮSAKYMO "DĖL STATYBOS TECHNINIO REGLAMENTO STR 1.01.03:2017 „STATINIŲ IR PATALPŲ KLASIFIKAVIMAS“ PATVIRTINIMO" 4 priedu patvirtintas Požymių ir techninių parametrų, pagal kuriuos statiniai priskiriami ypatingųjų statinių kategorijai, sąrašas, kur patvirtinti "Kiti transporto statiniai: tiltai, viadukai, estakados, tuneliai, požeminės ir virš žemės esančios pėsčiųjų perėjos".	The qualification assessment requirements will not be revised. ORDER OF THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA "ON THE APPROVAL OF THE CONSTRUCTION TECHNICAL REGULATION STR 1.01.03:2017 APPROVAL OF THE CLASSIFICATION OF BUILDINGS AND PREMISES" 4, which approves the list of characteristics and technical parameters according to which buildings are classified as special buildings, including "Other transport structures: bridges, viaducts, overpasses, tunnels, underground and above-ground pedestrian crossings".	2025-08-05
1.5	<b>Punktas:</b> PROJEKTAVIMO SUTARTIS SPECIALIOSIOS SĄLYGOS  3.1.Paslaugų suteikimo terminas (laikotarpis) ir etapai. <b>Klausimas:</b> Atsižvelgiant į tai, kad praktikoje viešojo pirkimo sutarties šalys dažnai susiduria su įvairiomis situacijomis, kuomet sutarties vykdymo metu atsiranda tam tikros nuo sutarties šalių nepriklausančios aplinkybės, o viešojo pirkimo būdu sudarytų sutarčių keitimas yra griežtai reglamentuotas, siūlytume II ir III etapo terminus skaičiuoti ne nuo Sutarties įsigaliojimo dienos, tačiau nuo prieš tai buvusio etapo užbaigimo dienos. Nesutinkant sutarties projekto keisti, prašome sprendimą pagrįsti. <b>Ištrauka:</b>  	Point: DESIGN CONTRACT SPECIAL CONDITIONS  3.1. Term (period) and stages of service provision. Question: Given that in practice the parties to a public procurement contract often encounter various situations where circumstances beyond their control arise during the performance of the contract, and the amendment of contracts concluded through public procurement is strictly regulated, we would suggest that the terms of stages II and III be calculated not from the date of entry into force of the contract, but from the date of completion of the previous stage. If you do not agree to amend the draft contract, please justify your decision. Excerpt: Phase I – Engineering studies and submission of the inception report. Phase II – Engineering studies and preparation, coordination, approval, publicity of design proposals, obtaining of a building permit. Phase III – Engineering studies and preparation and coordination of the technical detailed design, expert examination of the design, obtaining, approval of AsBo NoBo assessments. Phase IV – Supervision of the execution of a structure design Phase I must be completed within 6 (six) months from the date of entry into force of the Contract (taking into account that the term for the provision of the services is a criterion for the evaluation of the tenders, in accordance with the provisions of the Annex to the Procurement documents (Annex 6.2), the specific term for the completion of the phase will be specified after the successful tenderer has been awarded the Contract, on the basis of a Schedule, which shall be submitted along with the tender, but which may not be longer than 6 (six) months after the date of entry into force of the Contract). Phase II must be completed within 14 (fourteen) months from the date of entry into force of the Contract (taking into account that the term for the provision of the services is a criterion for the evaluation of the tenders, in accordance with the provisions of the Annex to the Procurement documents (Annex 6.2), the specific term for the completion of the phase will be specified after the successful tenderer has been awarded the Contract, on the basis of a Schedule, which shall be submitted along with the tender, but which may not be longer than 14 (fourteen) months after the date of entry into force of the Contract). Phase III must be completed within 24 (twenty-four) months from the date of entry into force of the Contract (taking into account that the term for the provision of the services is a criterion for the evaluation of the tenders, in accordance with the provisions of the Annex to the Procurement documents (Annex 6.2), the specific term for the completion of the phase will be specified after the successful tenderer has been awarded the Contract, on the basis of a Schedule, which shall be submitted along with the tender, but which may not be longer than 24 (twenty-four) months after the date of entry into force of the Contract). Phase IV service must be provided throughout the construction period until the date of signing of the completion documents, but no longer than 36 months after the commencement of the contract works.	Sutarties nuostata nebus keičiama. Etapų vykdymo terminai, skaičiuojami nuo sutarties įsigaliojimo dienos, leidžia efektyviausiai organizuoti darbus, lygiagrečiai vykdyti pasirengimą tolimesniųjų etapų vykdymą, kadangi visi jie tarpusavyje yra susiję.	The provisions of the agreement will not be changed. The deadlines for the implementation of the stages, calculated from the date of entry into force of the agreement, allow for the most efficient organisation of work and parallel preparation for the implementation of further stages, as they are all interrelated.	2025-08-05
1.6	<b>Punktas:</b> PROJEKTAVIMO SUTARTIS SPECIALIOSIOS SĄLYGOS  3.3.Projekto ekspertizė. <b>Ištrauka:</b> Už Projekto ekspertizės organizavimą atsakingas Užsakovas. Projekto ekspertizę atliks Užsakovo pasamdytas Projekto ekspertizės rangovas. Numatomas ekspertizės atlikimo terminas yra 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo Užsakovo suderinto Projekto (ar jo dalies dalinės arba specialiosios projekto ekspertizės atveju) ir ekspertizei atlikti reikalingų papildomų duomenų (skaičiavimų, tyrimų ar pan.) pateikimo Užsakovui iki ekspertizės akto pateikimo Projektuotojui. Jei Projektas bus teikiamas Projekto ekspertizės rangovui pakartotiniam derinimui pagal ekspertizės rangovo pateiktas privalomasias pastabas, laikytina, kad už vėlavimą dėl sprendinių koregavimo yra atsakingas Projektuotojas. Projekto ekspertizės atlikimo terminas įskaičiuotas į Paslaugų suteikimo terminą. Jei Projekto ekspertizės atlikimo trukmė viršija šiame punkte numatytą terminą, šis vėlavimas nėra priskiriamas Projektuotojo rizikai ir Paslaugų teikimas stabdomas numatytą Projekto ekspertizės atlikimo terminą viršijančiam laikotarpiui arba už atitinkamą laikotarpį Projektuotojui neskaičiuojami delspinigiai. <b>Klausimas:</b> Atsižvelgiant į tai, kad už projekto ekspertizės organizavimą yra atsakingas Užsakovas, todėl prašome Sutarties specialiųjų sąlygų 3.3.p. koreguoti ir numatyti, kad projekto ekspertizės atlikimo terminas į Paslaugų suteikimo terminą nėra įskaičiuojamas. Nesutinkant sutarties projekto keisti, prašome sprendimą pagrįsti.	Point: DESIGN CONTRACT SPECIAL CONDITIONS  3.3.Project expertise. Excerpt: The Customer shall be responsible for organising the expert examination of the Design. The Design examination shall be carried out by a Design examination contractor hired by the Customer. The estimated term for the expert examination shall be 20 (twenty) business days from the submission to the Customer of the Design (or part thereof in the case of a partial or special expert examination of the Design) and the submission to the Customer of the supplementary data (calculations, studies, etc.) necessary for the expert examination, until the submission of the expert examination act to the Designer. If the Design is submitted to the Design examination contractor for re-coordination in accordance with the mandatory comments submitted by the Design examination contractor, the delay in adjusting the solutions shall be deemed to be the responsibility of the Designer. The term for the expert examination of the Design shall be included in the term for the provision of the Services. If the duration of the Design examination exceeds the term set out in this Clause, the delay shall not be at the risk of the Designer and the provision of the Services shall be suspended for the period of time exceeding the term set out in this Clause, or for the relevant period of time, the Designer shall not be charged interest on arrears . Question: Given that the Client is responsible for organizing the project expertise, we request that clause 3.3 of the Special Conditions of the Agreement be amended to stipulate that the deadline for completing the project expertise is not included in the deadline for providing the Services. If you do not agree to amend the draft contract, please justify your decision.	Sutarties nuostata nebus keičiama. Sutarties specialiosios dalies 3.3. p. įvardytas konkretus 20 (dvidešimt) darbo dienų laikotarpis, per kurį bendroji projekto ekspertizė atliekama. Atsižvelgiant į šį konkretų terminą tiekėjas teikdamas pasiūlymą į gali ir turi įsivertinti teikdamas pasiūlymą. Atkreipinas dėmesys į tai, jog vėlavimai, susiję su bendrosios projekto ekspertizės atlikimo terminu nėra priskiriami Projektuotojo rizikai.	The provision of the contract will not be changed. Clause 3.3 of the special part of the contract specifies a specific period of 20 (twenty) working days during which the general project expertise is carried out. Taking into account this specific deadline, the supplier may and must take it into account when submitting a tender. It should also be noted that delays related to the deadline for the general project expertise are not attributed to the risk of the Designer.	2025-08-05



1.7	<p><b>Punktas:</b> PROJEKTAVIMO SUTARTIS SPECIALIOSIOS SĄLYGOS</p> <p>3.4.Sutarties vykdymo sustabdymas. <b>Ištrauka:</b> Užbaigus III etapą Kol bus parinktas statinio statybos rangovas sutarties vykdymas sustabdomas laikotarpiui, kol bus sudaryta sutartis su statinio statybos rangovu. Šiuo atveju Sutarties Bendrųjų sąlygų 26 p. nuostatos netaikomos. Jeigu Sutarties vykdymas dėl šio punkto pirmajame sakinyje nurodytų aplinkybių sustabdytas ilgiau nei 18 (aštuoniolika) mėnesių, Projektuotojas gali pranešimu Užsakovo pareikalauti atnaujinti Sutarties vykdymą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų. Jei per nurodytą 30 (trisdešimties) kalendorinių dienų terminą Sutarties vykdymas neatnaujinamas, Projektuotojas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį. Laikotarpis, kurio metu Sutarties vykdymas buvo sustabdytas šio punkto pirmajame sakinyje nurodytais pagrindais, į Sutarties vykdymo terminą neįskaičiuojamas. Užsakovas įsipareigoja apie IV etapo pradžią informuoti projektuotoją ne vėliau nei prieš 28 kalendorines dienas iki rangos darbų pradžios. <b>Klausimas:</b> Atsižvelgiant į tai, kad Užsakovas siekia, kad I - III etapų paslaugos būtų suteiktos per 24 mėnesius nuo sutarties įsigaliojimo dienos, sutarties specialijų sąlygų 3.4 p. nurodyta sąlyga, numatanti projektuotojo teisę nutraukti sutartį įspėjus prie 30 kalendorinių dienų, jei statinio statybos rangovas nebus parenkamas per ilgesnį nei 18 mėnesių nuo III etapo užbaigimo terminą yra neproporcingai ilgas. Pažymėtina, kad perkantysis subjektas privalo organizuoti pirkimus taip, kad tiekėjams nebūtų perkeliama našta dėl ilgai trunkančių ir besitęsiančių statybos rangos darbų pirkimų, todėl prašome pakoreguoti sutarties specialijų sąlygų 3.4 p. ir numatyti projektuotojo teisės nutraukti sutartį, jei sutarties stabdymas dėl statinio statybos rangovo parinkimo trunka ilgiau nei 6 mėnesius. Nesutinkant sutarties projekto keisti, prašome sprendimą pagrįsti.</p>	<p>Point: DESIGN CONTRACT SPECIAL CONDITIONS</p> <p>3.4.Suspension of contract performance. Excerpt: After the completion of Phase III, the Contract shall be suspended pending the selection of the contractor for the construction of the structure. In this case, the provisions of Clause 26 of the General Terms and Conditions of Contract shall not apply. If the performance of the Contract has been suspended for more than 18 (eighteen) months as a result of the circumstances referred to in the first sentence of this Clause, the Designer may, by notice to the Customer, request the resumption of the performance of the Contract within 30 (thirty) calendar days. If the performance of the Contract is not resumed within the specified period of 30 (thirty) calendar days, the Designer shall have the right to unilaterally terminate the Contract. The period during which the performance of the Contract has been suspended on the grounds referred to in the first sentence of this Clause shall not be counted as part of the term of the Contract.</p> <p>The Customer undertakes to inform the Designer of the commencement of Phase IV at least 28 calendar days before the commencement of the works.</p> <p>Question: Given that the Client wants the services for stages I–III to be provided within 24 months from the date the contract comes into effect, the condition specified in clause 3.4 of the special conditions of the contract, which provides for the designer's right to terminate the contract with 30 calendar days' notice if the contractor for the construction of the building is not selected within 18 months of the completion date of stage III, is disproportionately long. It should be noted that the purchasing entity must organize purchases in such a way that the burden of long and ongoing construction contract purchases is not transferred to suppliers. Therefore, we request that clause 3.4 of the special conditions of the contract be amended to provide for the designer's right to terminate the contract if the suspension of the contract due to the selection of a construction contractor lasts longer than 6 months. If you do not agree to amend the draft contract, please justify your decision.</p>	<p>Sutarties nuostata nebus keičiama. Perkandioji organizacija deda visas pastangas organizuoti susijusius pirkimus maksimaliai operatyviai bei tikslingai, tačiau atsižvelgiant į tai, jog rangos darbams įsigyti yra būtinas techninis darbo projektas, į jo apimtį maksimalus <b>galimas</b> Sutarties stabdymo terminas po III paslaugų etapo yra pagrįstas ir tinkamas.</p>	<p>The provisions of the contract will not be changed. The contracting authority is making every effort to organize the related purchases as quickly and efficiently as possible, but given that a technical work project is necessary for the procurement of the contract works, the maximum <b>possible</b> suspension period of the contract after the third stage of services is reasonable and appropriate.</p>	2025-08-05
1.8	<p><b>Punktas:</b> PROJEKTAVIMO SUTARTIS SPECIALIOSIOS SĄLYGOS</p> <p>4.7.Avanso mokėjimo sąlygos. <b>Ištrauka:</b> 1. Projektuotojas privalo kreiptis dėl avanso išmokėjimo per ne vėliau kaip 5 (penkias) dienas nuo Sutarties įsigaliojimo. <b>Klausimas:</b> Prašome numatyti, kad Projektuotojas privalo kreiptis dėl avanso išmokėjimo per ne vėliau kaip 15 darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo. Nesutinkant sutarties projekto keisti, prašome sprendimą pagrįsti.</p>	<p>Point: DESIGN CONTRACT SPECIAL CONDITIONS</p> <p>4.7.Advance payment conditions. Excerpt: The Designer must apply for payment of the advance payment no later than 5 (five) days after the entry into force of the Contract Question: Please stipulate that the Designer must apply for advance payment no later than 15 working days after the Agreement enters into force. If you do not agree to amend the draft agreement, please justify your decision.</p>	<p>Šiame etape Sutarties nuostata nebus keičiama. Atkreiptinas dėmesys, jog esant suinteresuotumui bei pateikus reikšmingus argumentus, prašymas gali būti svarstomas derybų etape.</p>	<p>At this stage, the provisions of the Contract will not be changed. It should be noted that if there is interest and significant arguments are presented, the request may be considered at the negotiation stage.</p>	2025-08-05
1.9	<p><b>Punktas:</b> PROJEKTAVIMO SUTARTIS SPECIALIOSIOS SĄLYGOS</p> <p>4.7.Avanso mokėjimo sąlygos. <b>Ištrauka:</b> 5. Projektuotojui pažeidus šį punktą, Užsakovas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Projektuotojo kaltės, o Projektuotojui kyla pareiga grąžinti Avansą.</p> <p>6. Projektuotojui nesilaikant bent vieno iš nurodytų reikalavimų, Užsakovas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Projektuotojo kaltės, o Projektuotojui kyla pareiga grąžinti Avansą. <b>Klausimas:</b> Atsižvelgiant į tai, kad Viešojo pirkimo sutartys privalo būti vykdomos griežtai laikantis visų sutartyje nurodytų reikalavimų, prašome panaikinti šias perteklines nuostatas. Nesutinkant sutarties projekto keisti, prašome sprendimą pagrįsti.</p>	<p>Point: DESIGN CONTRACT SPECIAL CONDITIONS</p> <p>4.7.Advance payment conditions. Excerpt: 5. If the Designer violates this Clause, the Customer shall be entitled to terminate the Contract for the fault of the Designer and the Designer shall be obliged to repay the Advance Payment. 6. If the Designer fails to comply with any of the above-mentioned requirements, the Customer shall be entitled to terminate the Contract for the fault of the Designer and the Designer shall be liable to repay the Advance Payment. Question: Given that public procurement contracts must be executed in strict compliance with all the requirements specified in the contract, we request that these redundant provisions be removed. If you do not agree to amend the draft contract, please justify your decision.</p>	<p>Sutarties nuostata nebus keičiama. Atkreiptinas dėmesys, jog Perkančioji organizacija suteikdama teisę Tiekėjams gauti iki 30 proc. avanso sumą nuo maksimalios sutarties kainos už paslaugas, kurių Tiekėjai dar nebus suteikę, prisima ženklį riziką, todėl bet kokie su tuo susijęs Tiekėjų įsipareigojimai privalo būti griežtai vykdomi, o jų nesilaikymo teisinės pasekmės proporcingos.</p>	<p>The provision of the contract will not be changed. It should be noted that by granting Suppliers the right to receive up to 30% of the maximum contract price for services that Suppliers have not yet provided, the Contracting Authority assumes a significant risk. Therefore, any related obligations of the Suppliers must be strictly fulfilled, and the legal consequences of non-compliance must be proportional.</p>	2025-08-05
1.10	<p><b>Punktas:</b> PROJEKTAVIMO SUTARTIS SPECIALIOSIOS SĄLYGOS</p> <p>4.7.Avanso mokėjimo sąlygos. <b>Ištrauka:</b> 8. Išmokėto avanso suma išskaičiuojama iš Projektuotojui mokėtinų sumų. <b>Klausimas:</b> Prašome patikslinti avanso išskaičiavimo tvarką, t. y. kaip tiksliai, iš kokių sąskaitų, kokiomis proporcijomis, ar eiliškumu bus atliekami išskaičiavimai.</p>	<p>Point: DESIGN CONTRACT SPECIAL CONDITIONS</p> <p>4.7. Advance payment conditions. Excerpt: 8. The amount of the advance payment shall be deducted from amounts due to the Designer. Question: Please clarify the procedure for deducting advances, i.e., exactly how, from which accounts, in what proportions, and in what order the deductions will be made.</p>	<p>Visi numatomi mokėjimai, jų eiliškumas bei dydžiai numatyti Sutarties specialijų sąlygų 2.6 p. bei Sutarties priede Nr.5. Išskaičiavimai bus vykdomi iš Tiekėjų atsidariusių mokėtinų sumų atsižvelgiant į išmokėtą avanso dydį.</p>	<p>All anticipated payments, their order of priority, and amounts are specified in Section 2.6 of the Special Conditions of the Agreement and in Appendix No. 5 to the Agreement. Deductions will be made from the amounts payable to the Supplier, taking into account the amount of the advance payment made.</p>	2025-08-05
1.11	<p><b>Punktas:</b> PROJEKTAVIMO SUTARTIS BENDROSIOS SĄLYGOS</p> <p>4. UŽSAKOVO TEISĖS IR PAREIGOS. <b>Klausimas:</b> Atsižvelgiant į tai, kad Užsakovas sutartyje nenumato jokių aiškių terminų, per kuriuos privalo prašomą informaciją/ atsakymus pateikti, prašome sutartį papildyti nuostata, jog ilgesnis nei 5 darbo dienų atsakymo/ informacijos pateikimo terminas į paslaugų teikimo terminą neįskaičiuojamas. Nesutinkant sutarties projekto keisti, prašome sprendimą pagrįsti. <b>Ištrauka:</b></p> <p>4. UŽSAKOVO TEISĖS IR PAREIGOS</p> <p>4.1. Užsakovas įsipareigoja:</p> <p>4.1.1. pagal galimybes Projektuotojui sudaryti sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, kuriuos savo žinioje turi Užsakovas ir kurie yra būtini Paslaugoms teikti. Tokia pareiga įvykdoma per protingą laikotarpį gavus rašiklį motyvuotą Projektuotojo prašymą;</p> <p>4.1.2. per įmanomai trumpiausius terminus po rašytinio Projektuotojo prašymo gavimo pateikti pastarajam visus sukuriamus, galiojimus ir (ar) kitus reikalingus dokumentus, kad Projektuotojas galėtų veikti kaip Užsakovo galintis atlikti visose kompetentingose institucijose apimtini, kiek tai susiję su Paslaugų teikimu pagal Sutartį;</p> <p>4.1.3. už tinkamai ir visai apimtini suteiktas bei priimtas Paslaugas sumokėti Projektuotojui Bendrą Sutarties kainą pagal Sutartyje nustatytą tvarką;</p> <p>4.1.4. bendradarbiauti su Projektuotoju;</p> <p>4.1.5. Sutartyje nustatyta tvarka bei terminais priimti tinkamai bei laiku suteiktas paslaugas;</p> <p>4.1.6. pastabas dėl dokumentų, susijusių su Paslaugų teikimo etapo užbaigimu teikti išsamiai bei argumentuotai, jei įmanoma visais šiais;</p> <p>4.1.7. Teises aktų nustatyta tvarka pritari tinkamai parengtą Projektą</p> <p>4.1.8. galiojančių teises aktų ir Sutarties Specialijų sąlygų 3.3. p. nustatyta tvarka organizuoti Projekto ekspertizės rangovo parinkimą (kai ekspertizė privaloma) bei apie konkrečių Projekto bendrosios ekspertizės rangovą informuoti Projektuotoją</p>	<p>Point: DESIGN CONTRACT GENERAL TERMS</p> <p>4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER. Question: Given that the Customer does not specify any clear deadlines in the contract for the provision of the requested information/responses, we request that a provision be added to the contract stating that a response/information submission period longer than 5 working days shall not be included in the service provision period. If you do not agree to amend the draft contract, please justify your decision. Excerpt:</p> <p>4.1. The Customer undertakes:</p> <p>4.1.1.To make available to the Designer any information or documents in the possession of the Customer which are necessary for the provision of the Services to the best of the Designer's ability. This obligation shall be fulfilled within a reasonable period of time upon written reasoned request by the Designer;</p> <p>4.1.2. To provide the Designer with all consents, authorisations and/or other necessary documents within the shortest possible time after receipt of the Designer's written request to enable the Designer to act as the Customer's authorised representative before all competent authorities insofar as it relates to the provision of the Services under the Contract;</p> <p>4.1.3. To pay to the Designer the Total Contract Price for the Services duly and fully provided and accepted in accordance with the procedures set out in the Contract;</p> <p>4.1.4. To cooperate with the Designer;</p> <p>4.1.5. To accept the services duly and timely rendered in accordance with the procedures and deadlines set out in the Contract;</p> <p>4.1.6. To provide detailed and reasoned comments on documents relating to the completion of the Services phase, preferably all at once;</p> <p>4.1.7. To approve a duly prepared Project in accordance with the procedures laid down by law;</p> <p>4.1.8. To organise the selection of the Project's expert examination contractor (where the examination is mandatory) in accordance with the procedures set out in Clause 3.3. of the Special Terms and Conditions of the Contract, and to inform the Designer of the specific contractor for the general examination of the Project.</p>	<p>Sutarties nuostata nebus keičiama. Pateikiamos informacijos pobūdis nėra vienodas. Atsižvelgiant į tai konkrečios informacijos pateikimo terminas negali būti apibrėžtas universaliu dienų skaičiumi. Nepaisant to, šalis yra numatyta pareiga elgtis sąžiningai, o prašomą informaciją atsižvelgiant į jos turinį, apimtį bei pobūdį pateikti per protingą laiko tarpą, kuris įvertinamas konkrečių atveju individualiai.</p>	<p>The provision of the contract will not be changed. The nature of the information provided is not uniform. In view of this, the deadline for providing specific information cannot be defined by a universal number of days. Nevertheless, the parties are obliged to act in good faith and to provide the requested information within a reasonable period of time, taking into account its content, scope, and nature, which is assessed individually in each specific case.</p>	2025-08-05
1.12	<p>Ketiname teikti pasiūlymą jūsų paskelbtame pirkime. Maloniai prašome nukelti Pasiūlymų pateikimo terminą iki 2025-08-29, kadangi norime subjektų komandą, tačiau daugumoje įmonių Liepos, Rugpjūčio mėnesiai yra intensyvus atostogų sezonas ir formuoti komandą yra sudėtinga.</p>	<p>We intend to submit a tender for your procurement. We kindly request that you extend the deadline for submitting tenders until August 29, 2025, as we would like to assemble a team of specialists, but July and August are peak vacation months for most companies, making it difficult to form a team.</p>	<p>Žr. atsakymą Nr. 1.2.</p>	<p>See answer No. 1.2.</p>	2025-08-05
1.13	<p>Specialiosios dalies, 1 skyriaus, eilutė "Kitos Specialiosios nuostatos".</p>	<p>Special Part of the Procurement Conditions, Chapter No. 1, line "Other Special Provisions".</p>	<p>Perkančioji organizacija savo iniciatyva atkreipia dėmesį, kad Specialiosios dalies, 1 skyriaus, eilutėje "Kitos Specialiosios nuostatos", nurodyta: "Dėl techninių CVP IS apibrėjimų ir didelės Pirkimo dokumentų apimtys, Techninės specifikacijos priedai, remiantis PĮ 34 str. 7 d. ir 49 str. 4 d., bus prieinami kitomis priemonėmis, t. y. pasinaudojus internetine nuoroda. Tiekėjui priegia prie šios nuorodos bus suteikta pateiktus prašymą per CVP IS susirašinėjimo skiltį. Prašyme Tiekėjas turės nurodyti el. pašto adresą. Jis bus naudojamas siekiant suteikti priegią prie nuorodoje esančių Techninės specifikacijos priedų".</p>	<p>The Contracting Authorityon its own initiative, draws attention to the fact that the Special Part of the Procurement Conditions, Chapter No. 1, line "Other Special Provisions", states: "Due to the technical limitations of the CPP IS and the large scope of the Procurement documents, the annexes to the Technical Specification will be available by other means in accordance with Article 34(7) and Article 49(4) of the PL, i.e. via the link. The Supplier will be given access to this link upon request via the correspondence section of the CPP IS. In the request the Supplier will be required to provide an e-mail address. This e-mail address will be used to grant access to the annexes to the Technical Specification contained in the link".</p>	2025-08-05

1.14	Pirkimo sąlygų tikslinimas Perkančiosios organizacijos iniciatyva.	Refinement of procurement conditions At the initiative of the contracting authority.	"Perkančioji organizacija savo iniciatva papildo Techninė specifikacija 13 p. : "Planuojama, kad geležinkelių infrastruktūros priežiūros depo teritorija bus taip pat naudojama kaip statybinė bazė „Rail Baltica“ pagrindinės geležinkelio linijos tiesimui. Teritorijoje pagrindė bus kraunamos ir sandėliuojamos statybinės medžiagos, skaldos balastas, bėgiai, pabėgiai, iešmai, laikomi įvairūs įrenginiai bėgių surinkimo darbams palaikyti. Statybinės bazės projektas turi būti parengtas laikantis minimalių reikalavimų medžiagų saugojimo aikštelėms (RB068-CMS-ZZ-ZZ-SPC-R-00001) (žr. 39 priedą)"	The contracting authority is updating Technical Specification point 13 on its own initiative ."It is planned that the territory of the railway infrastructure maintenance depot will also be used as a construction base for the construction of the main railway line of Rail Baltica. In the area, construction materials, crushed stone ballast, rails, sleepers, turnouts, and various devices to support rail assembly work will be loaded and stored at the base. Construction base design shall be developed following Construction bases minimum requirements (Annex. 39 RB068-CMS-ZZ-ZZ-SPC-R-00001) "	2025-08-05
------	--	--	--	---	------------